

N SERIES

I 3 REASONS WHY

ITALIANO

CREATO DA

Brian Yorkey

EPISODIO 4.09

"Prom"

Quando il preside inizia una nuova indagine e minaccia di annullare il ballo di fine anno, gli amici decidono di confidarsi con i genitori ... ma non per tutto.

SCRITTO DA:

Brian Yorkey

DIRETTO DA:

Tommy Lohmann

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

5.6.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston Williams
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
Andrew McCarthy	...	Mr. St. George
RJ Brown	...	Caleb
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Alex MacNicoll	...	Peter Standall
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Austin Aaron	...	Luke Holliday
Emelina Adams	...	Presmilla
Casey Ford Alexander	...	Josh
Tasha Barber	...	H-O Club Girl #1
James Cretan	...	Eric
Moises Chavez	...	Javier
Mason Guccione	...	Toby
Keon Motakhaveri	...	Chad
Jamal Trulove	...	DJ

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:22,772 --> 00:00:25,316
Sì, c'è stata una rivolta.

3

00:00:25,942 --> 00:00:28,862
Ho fatto esplodere un'auto
e ci sono stati danni.

4

00:00:31,197 --> 00:00:32,449
Charlie, svegliati.

5

00:00:33,199 --> 00:00:34,826
Charlie, per favore.

6

00:00:38,079 --> 00:00:40,081
Charlie, andiamo. Ti prego.

7

00:00:40,165 --> 00:00:41,166
No.

8

00:00:41,958 --> 00:00:44,502
I miei si sono svegliati. Devi andartene.

9

00:00:48,089 --> 00:00:49,049
- Ok.
- Sì.

10

00:00:49,132 --> 00:00:49,966
Sì.

11

00:00:50,967 --> 00:00:52,427
Dormi come un sasso!

12

00:00:53,595 --> 00:00:54,679
Mi piace dormire.

13

00:00:55,847 --> 00:00:57,265
Mi piace dormire con te.

14

00:00:57,807 --> 00:00:58,850
Anche a me.

15

00:01:03,480 --> 00:01:07,192
Magari un giorno possiamo
fare altro insieme, oltre che dormire?

16

00:01:07,275 --> 00:01:10,737
Sì, un giorno lo faremo,
ma ora devi andare.

17

00:01:11,196 --> 00:01:14,991
O potrei restare
a conoscere i tuoi genitori.

18

00:01:15,075 --> 00:01:18,745
O potremmo conoscere tuo padre
e il Booster Club della Liberty,

19

00:01:18,828 --> 00:01:20,246
di cui è presidente.

20

00:01:20,914 --> 00:01:21,873
"Tocché."

21

00:01:22,332 --> 00:01:23,625
Volevi dire touché?

22

00:01:24,584 --> 00:01:26,503
No. Non conosco quella parola.

23

00:01:27,295 --> 00:01:28,880
Vattene via. Vai.

24

00:01:33,885 --> 00:01:35,136
Il vero danno è stato

25

00:01:35,220 --> 00:01:37,430
mettere Foundry sul piede di guerra.

26

00:01:37,514 --> 00:01:39,349

Perché ho resistito alla polizia?

27

00:01:40,850 --> 00:01:41,893
Ero fuori di me.

28

00:01:41,976 --> 00:01:45,021
Non ti era bastato
distruggere i miei effetti personali?

29

00:01:45,980 --> 00:01:48,608
Hai letto il tuo fascicolo
e hai preso una cosa:

30

00:01:48,691 --> 00:01:50,485
la lettera del coach Kerba.

31

00:01:51,319 --> 00:01:52,153
Perché?

32

00:01:53,571 --> 00:01:54,531
Io...

33

00:01:57,033 --> 00:01:57,909
Non lo so.

34

00:01:57,992 --> 00:02:00,245
Alcuni studenti
avevano rimostranze legittime.

35

00:02:00,328 --> 00:02:02,247
Alcuni sfogavano la rabbia,

36

00:02:02,330 --> 00:02:04,999
ma non credo che tu sia arrabbiato con me,

37

00:02:06,000 --> 00:02:06,876
vero?

38

00:02:14,259 --> 00:02:15,135
Justin.

39

00:02:16,845 --> 00:02:20,306
Justin, ehi! Non possiamo fare tardi
il giorno di rientro.

40

00:02:20,390 --> 00:02:21,891
- Andiamo.
- Merda, è oggi?

41

00:02:21,975 --> 00:02:25,854
Sì. La scuola è stata chiusa, ma noi
dobbiamo recuperare per finire l'anno.

42

00:02:26,312 --> 00:02:28,022
E, a quanto pare,

43

00:02:29,023 --> 00:02:33,069
stanno indagando su com'è cominciata,
sul litigio tra te e Diego.

44

00:02:33,570 --> 00:02:34,529
Cazzo.

45

00:02:36,114 --> 00:02:37,115
Ehi...

46

00:02:40,034 --> 00:02:40,910
Stai bene?

47

00:02:40,994 --> 00:02:42,871
Avrò l'influenza o roba simile.

48

00:02:42,954 --> 00:02:43,788
L'influenza?

49

00:02:44,205 --> 00:02:45,290
O roba simile?

50

00:02:46,082 --> 00:02:47,917
Non mi drogo da giorni.

51

00:02:48,001 --> 00:02:50,170
- Hai detto che avresti smesso.

- Infatti.

52

00:02:51,880 --> 00:02:53,339
Voglio dire, è...

53

00:02:54,841 --> 00:02:56,176
Va come deve andare.

54

00:02:57,635 --> 00:02:59,262
Ho solo bisogno di dormire.

55

00:03:00,471 --> 00:03:04,309
Justin, non dico di non avere
i miei problemi da risolvere, ma...

56

00:03:04,726 --> 00:03:07,437
Devi tornare in riabilitazione? Oppure...

57

00:03:08,104 --> 00:03:10,815
I miei potrebbero consigliarti
uno specialista.

58

00:03:10,899 --> 00:03:12,442
Non voglio che spendano soldi.

59

00:03:12,525 --> 00:03:15,528
- Dobbiamo fare qualcosa.
- Non voglio dirglielo!

60

00:03:16,821 --> 00:03:20,074
Clay, dammi il tempo
di rimettermi in sesto, ok?

61

00:03:25,205 --> 00:03:26,956
Sì. Certo.

62

00:03:27,916 --> 00:03:29,250
Ti serve qualcosa?

63

00:03:30,043 --> 00:03:31,294
Vai a scuola.

64

00:03:36,758 --> 00:03:39,844
E avevamo ancora segreti
che potevano essere svelati.

65

00:03:41,137 --> 00:03:42,555
Non si può espellere...

66

00:03:43,223 --> 00:03:44,390
o sospendere tutti,

67

00:03:44,474 --> 00:03:48,311
quindi è importante
identificare gli istigatori

68

00:03:48,394 --> 00:03:50,813
e i responsabili dei danni maggiori.

69

00:03:50,897 --> 00:03:54,359
- Perciò ha sospeso Zach?
- Chi ti ha istigata a partecipare?

70

00:03:55,610 --> 00:03:57,320
Perché litigavano Diego e Justin?

71

00:03:57,403 --> 00:04:00,073
Li hanno sentiti parlare di una cassetta.

72

00:04:01,199 --> 00:04:03,868
Beh, mi ha istigata a partecipare

73

00:04:03,952 --> 00:04:07,705
lo stato di polizia opprimente
che calpesta i diritti degli studenti.

74

00:04:07,789 --> 00:04:11,000
Da Marine, ho visitato
la zona demilitarizzata coreana.

75

00:04:11,084 --> 00:04:12,961
Quello è uno stato di polizia.

76

00:04:13,586 --> 00:04:15,755
E poi la situazione è peggiorata.

77

00:04:16,130 --> 00:04:20,927
Quindi reagisce a tutto questo
con altre punizioni.

78

00:04:21,844 --> 00:04:24,973
Per formulare accuse,
la polizia attende le nostre indagini,

79

00:04:25,056 --> 00:04:27,725
perciò dobbiamo individuare
i responsabili.

80

00:04:28,101 --> 00:04:31,104
Senta, mi punisca, non c'è problema.

81

00:04:31,813 --> 00:04:34,691
ma non annulli il ballo.
Non sarebbe giusto.

82

00:04:34,774 --> 00:04:38,027
Jessica, un gruppo di genitori
ha convinto un giudice

83

00:04:38,111 --> 00:04:40,571
a far emettere un'ingiunzione
contro gli studenti.

84

00:04:40,655 --> 00:04:43,241
- Quindi niente ballo.
- È folle.

85

00:04:43,324 --> 00:04:47,287
Personalmente, io non avrei agito così,
tuttavia, questo è quanto.

86

00:04:48,079 --> 00:04:49,038
Tu puoi aiutarmi.

87

00:04:49,998 --> 00:04:51,958
Puoi farlo svelandomi un segreto:

88

00:04:52,458 --> 00:04:54,585
perché Justin e Diego litigavano.

89

00:04:55,753 --> 00:04:58,798
Perché Clay Jensen
ha distrutto le telecamere.

90

00:04:59,048 --> 00:05:00,675
Che sta succedendo davvero?

91

00:05:03,052 --> 00:05:05,179
Quello che sta succedendo davvero...

92

00:05:06,222 --> 00:05:07,682
è che ci sarà un ballo.

93

00:05:09,309 --> 00:05:11,352
E io ballerò, cazzo,

94

00:05:11,769 --> 00:05:13,813
come se non avessi preoccupazioni.

95

00:05:13,896 --> 00:05:16,566
E per un minuto, solo uno,

96

00:05:17,442 --> 00:05:20,236
sarò libera da tutta questa merda.

97

00:05:20,320 --> 00:05:23,823
Vorrei poterlo promettere, Jessica.
Davvero, ma non posso.

98

00:05:24,699 --> 00:05:25,867
Non serve.

99

00:05:26,826 --> 00:05:27,827
Ci penso io.

100

00:05:30,496 --> 00:05:32,040
Potresti essere morto.

101

00:05:32,623 --> 00:05:34,542

- Ma non lo sono.

- O in carcere.

102

00:05:35,126 --> 00:05:36,085

Ma non lo sono.

103

00:05:36,169 --> 00:05:38,421

Sei sfuggito alla morte

in un incontro di merda.

104

00:05:38,504 --> 00:05:41,007

Sono stato messo k.o. solo una volta.

105

00:05:41,090 --> 00:05:43,343

Da un fautore della supremazia bianca.

106

00:05:43,426 --> 00:05:48,389

Sfuggi alla morte per poi partecipare
a una rivolta e aggredire un poliziotto.

107

00:05:48,473 --> 00:05:50,683

Winn l'ha convinto a lasciar perdere,

108

00:05:51,017 --> 00:05:53,519

quindi non so perché ne discutiamo ancora.

109

00:05:55,813 --> 00:05:57,648

Dal Nevada attendono risposta.

110

00:05:58,775 --> 00:05:59,859

Oppure no.

111

00:06:01,235 --> 00:06:05,239

Perché sei così determinato
a rinunciare a una buona occasione?

112

00:06:05,323 --> 00:06:06,908

Devo occuparmi dell'officina.

113

00:06:07,450 --> 00:06:08,826
È quello il mio futuro.

114
00:06:09,535 --> 00:06:11,245
Hai scampato l'arresto.

115
00:06:12,288 --> 00:06:14,082
Cos'altro c'è, Tony?

116
00:06:14,499 --> 00:06:17,668
- Cos'è che non mi dici?
- Non devi aprire la palestra?

117
00:06:22,507 --> 00:06:24,884
Non potevamo aspettare
che le cose si calmassero.

118
00:06:26,469 --> 00:06:28,805
Qualcuno non voleva che ciò accadesse.

119
00:06:29,263 --> 00:06:31,057
Ora la rivolta è qui?

120
00:06:31,140 --> 00:06:34,435
No. Credo che qualcuno l'abbia perquisita
durante la chiusura.

121
00:06:35,186 --> 00:06:36,354
Cosa cercavano?

122
00:06:38,064 --> 00:06:39,690
Ragazze, ci lasciate soli?

123
00:06:43,361 --> 00:06:44,612
Una settimana intera.

124
00:06:45,113 --> 00:06:46,364
Neanche un messaggio.

125
00:06:46,697 --> 00:06:47,990
Ero in punizione.

126

00:06:48,658 --> 00:06:49,784
Niente dispositivi.

127

00:06:50,618 --> 00:06:54,080
Quindi, se guardo nel tuo cellulare,
non trovo messaggi a Justin?

128

00:06:54,163 --> 00:06:56,791
Non guarderai nel mio telefono.
Comunque, no.

129

00:06:58,459 --> 00:07:00,503
È stato protettivo verso di te.

130

00:07:02,255 --> 00:07:06,217
- Non voleva che ti arrestassero.
- Forse preferiva che arrestassero te.

131

00:07:09,011 --> 00:07:12,432
Sembri molto tranquilla,
ma per te potrebbe mettersi male.

132

00:07:13,057 --> 00:07:16,060
Per quale motivo mi stai minacciando?

133

00:07:18,104 --> 00:07:19,605
Penso che tu lo sappia.

134

00:07:23,818 --> 00:07:26,070
Divertente. Devo raccontarlo a Justin.

135

00:07:26,529 --> 00:07:28,865
Non prendermi per il culo.

136

00:07:38,916 --> 00:07:40,418
Sto andando da Foundry.

137

00:07:42,920 --> 00:07:44,046
Forse parlerò.

138

00:07:44,464 --> 00:07:45,548

Va bene, parla.

139

00:07:58,436 --> 00:08:01,272
Cos'hai paura che scopra il direttore?

140

00:08:02,732 --> 00:08:04,192
Saprà già dell'auto.

141

00:08:04,275 --> 00:08:05,860
Non ho detto a nessuno

142

00:08:05,943 --> 00:08:07,904
delle telecamere, dei graffiti

143

00:08:08,362 --> 00:08:11,782
o di tutte le cose
che ho fatto ai miei amici in campeggio.

144

00:08:12,283 --> 00:08:13,618
L'ho detto solo a lei.

145

00:08:13,951 --> 00:08:17,497
Pensi che il direttore
sappia già alcune di queste cose?

146

00:08:17,580 --> 00:08:18,706
Forse.

147

00:08:18,789 --> 00:08:20,416
- Vuoi parlargliene?
- No!

148

00:08:22,001 --> 00:08:23,336
I tuoi amici lo sanno?

149

00:08:24,003 --> 00:08:25,755
No. Non credo.

150

00:08:26,255 --> 00:08:27,381
Vuoi parlargliene?

151

00:08:28,424 --> 00:08:29,592
Crede che dovrei?

152

00:08:31,552 --> 00:08:35,348
Non dico questo. Ti sto chiedendo
cosa pensi di dover fare.

153

00:08:39,268 --> 00:08:41,646
Abbiamo fatto progressi
la settimana scorsa,

154

00:08:41,854 --> 00:08:45,566
svelando i segreti che hai nascosto,
il trauma che hai represso.

155

00:08:45,650 --> 00:08:48,945
È la chiave per affrontare l'ansia
e la dissociazione,

156

00:08:49,820 --> 00:08:53,241
ma non abbiamo ancora iniziato
a lavorare su quel trauma.

157

00:08:53,658 --> 00:08:56,327
Credo ci sia ancora troppo
di cui non parli.

158

00:08:57,954 --> 00:08:59,288
Io mantengo i segreti.

159

00:08:59,705 --> 00:09:00,623
Di sicuro.

160

00:09:02,124 --> 00:09:04,001
E nascondo segreti ai miei amici,

161

00:09:06,712 --> 00:09:09,423
ma anche per i miei amici.

162

00:09:10,591 --> 00:09:13,094
Spero che parleremo ancora
di quei segreti,

163

00:09:13,928 --> 00:09:16,514
ma potresti iniziare
parlando coi tuoi amici.

164

00:09:21,269 --> 00:09:22,853
Santo cielo, Clay.

165

00:09:24,313 --> 00:09:25,523
Ci distruggerai.

166

00:09:25,606 --> 00:09:26,649
Mi dispiace.

167

00:09:28,734 --> 00:09:31,904
Non ci sto con la testa da un bel po'.

168

00:09:31,988 --> 00:09:34,323
Foundry sta interrogando tutti.

169

00:09:34,824 --> 00:09:37,660
Scoprirà perché Clay si è comportato così.

170

00:09:37,743 --> 00:09:40,955
E allora? Ci interrogano uno alla volta.

171

00:09:41,956 --> 00:09:42,790
Basta mentire.

172

00:09:42,873 --> 00:09:46,127
Insomma, sappiamo farlo tutti.
Io sono diventato bravo.

173

00:09:46,210 --> 00:09:49,088
Per esperienza,
posso dire che non è il massimo.

174

00:09:49,171 --> 00:09:52,967
- Oggi è toccato a Diego.
- E hai tenuto a bada Diego, vero?

175

00:09:53,384 --> 00:09:57,013

Il punto è che Diego ci sta addosso.
E anche Estela e Winston.

176

00:09:57,096 --> 00:10:00,558
Foundry ha sentito la cassetta
e ora interroga tutti, a partire da Diego,

177

00:10:00,641 --> 00:10:03,936
- che chissà cos'ha detto.
- Lo fanno solo per i genitori.

178

00:10:04,020 --> 00:10:07,481
Mio padre dice che quelli del Club
hanno chiesto un'indagine

179

00:10:07,565 --> 00:10:08,899
e la scuola ha ceduto.

180

00:10:09,275 --> 00:10:10,484
Siamo fregati.

181

00:10:10,568 --> 00:10:13,362
E se riportassimo i genitori
dalla nostra parte?

182

00:10:13,779 --> 00:10:17,325
Ma hanno delle statistiche
su quanto mentiamo.

183

00:10:17,408 --> 00:10:19,160
Non si fideranno mai di noi.

184

00:10:20,244 --> 00:10:21,662
Sì, se diciamo la verità.

185

00:10:26,125 --> 00:10:27,835
Cioè, non tutta la verità.

186

00:10:27,918 --> 00:10:31,047
Non si dice mai tutto, ma ciò che basta.

187

00:10:31,547 --> 00:10:34,383

Ciò che basta della verità
per avere la loro fiducia.

188

00:10:34,467 --> 00:10:36,010
Siamo in guerra.

189

00:10:36,093 --> 00:10:39,347
Sì, e stiamo perdendo.
Con loro dalla nostra parte, magari no.

190

00:10:39,764 --> 00:10:42,391
Chiediamo loro di aiutarci
a fermare un'indagine?

191

00:10:42,475 --> 00:10:43,559
Non direttamente.

192

00:10:44,310 --> 00:10:48,356
Prima li portiamo dalla nostra parte,
confidandoci con loro,

193

00:10:48,439 --> 00:10:52,109
e poi gli chiediamo di aiutarci col ballo.

194

00:10:52,568 --> 00:10:54,737
È uno specchietto per le allodole.

195

00:10:55,112 --> 00:10:58,199
Attenuare lo stato di polizia
per avere il ballo,

196

00:10:58,574 --> 00:11:01,369
così l'indagine finisce nel dimenticatoio

197

00:11:02,036 --> 00:11:04,288
prima che mettano insieme i pezzi.

198

00:11:05,206 --> 00:11:07,958
E crederanno che ci importi del ballo?

199

00:11:08,709 --> 00:11:10,252
Secondo me, sì.

200

00:11:12,004 --> 00:11:13,089
Anche secondo me.

201

00:11:14,590 --> 00:11:15,966
Sono d'accordo.

202

00:11:18,177 --> 00:11:19,845
Dire la verità ai genitori.

203

00:11:20,596 --> 00:11:22,932
È la cosa più rischiosa
che abbiamo mai fatto.

204

00:11:28,396 --> 00:11:30,106
- Ciao, Charlie.
- Ci vediamo.

205

00:11:32,650 --> 00:11:36,946
Mi dispiace per quello che pensi
che abbia fatto con Diego.

206

00:11:37,988 --> 00:11:39,323
Ma mi hai respinta tu.

207

00:11:39,782 --> 00:11:43,119
Non mi hai permesso di aiutarti
e poi ti sei arreso,

208

00:11:43,202 --> 00:11:46,288
più di una volta.
Sei tu quello che se n'è andato.

209

00:11:46,372 --> 00:11:48,708
Cercavo solo di farmi perdonare.

210

00:11:49,291 --> 00:11:51,419
Ma eri arrabbiato con me.

211

00:11:51,502 --> 00:11:53,003
Mi hai spezzato il cuore!

212

00:11:54,296 --> 00:11:57,049
Avevi il cuore spezzato
prima di conoscermi.

213

00:12:00,219 --> 00:12:02,304
Non ci importava tanto del ballo,

214

00:12:03,848 --> 00:12:07,476
ma riportare i genitori dalla nostra parte
ci avrebbe aiutati.

215

00:12:07,560 --> 00:12:11,272
Quindi, per essere chiari,
non siete fan di Gordon Lightfoot?

216

00:12:12,940 --> 00:12:15,276
Non sapevo neanche chi fosse, papà.

217

00:12:15,359 --> 00:12:19,238
Non pensavamo che avresti iniziato
a cantare le sue canzoni.

218

00:12:19,321 --> 00:12:22,950
Alex Standall è ossessionato
da una canzone,

219

00:12:24,034 --> 00:12:26,704
"The Wreck of Edward Fitzgerald".

220

00:12:26,787 --> 00:12:28,998
Edmund Fitzgerald.

221

00:12:30,124 --> 00:12:32,543
- È un classico.
- Ma il punto è...

222

00:12:32,835 --> 00:12:35,588
- che ci avete mentito.
- Non proprio mentito.

223

00:12:36,130 --> 00:12:37,089
Non abbiamo...

224

00:12:38,090 --> 00:12:39,175
detto la verità.

225

00:12:39,759 --> 00:12:40,718
E voi?

226

00:12:41,635 --> 00:12:44,054
Avete mentito
sulle app di localizzazione.

227

00:12:44,138 --> 00:12:46,974
E avete pagato per la sicurezza
e le esercitazioni.

228

00:12:47,057 --> 00:12:49,518
E io sono finito legato a una barella!

229

00:12:49,602 --> 00:12:52,021
Non volevamo che succedesse.
Cercavamo...

230

00:12:54,440 --> 00:12:55,274
Pensavamo...

231

00:12:56,192 --> 00:12:58,944
che fossero utili per la vostra sicurezza.

232

00:13:00,112 --> 00:13:01,530
Siamo i vostri genitori.

233

00:13:01,614 --> 00:13:05,701
Se non ci raccontate cosa vi succede,
dobbiamo provare a scoprirlo.

234

00:13:05,785 --> 00:13:09,413
- Perché non chiedendocelo?
- Ve lo chiediamo di continuo!

235

00:13:09,497 --> 00:13:13,501
- E non ci ha portato a niente, lo sai.
- È vero.

236

00:13:16,212 --> 00:13:19,423
Ok, facciamo un nuovo patto.

237

00:13:20,174 --> 00:13:23,928
Se vi preoccupa la mia incolumità,
che non muoia,

238

00:13:24,303 --> 00:13:26,222
dobbiamo fidarci gli uni degli altri.

239

00:13:27,515 --> 00:13:28,557
Dobbiamo parlare.

240

00:13:29,558 --> 00:13:30,476
Ci farebbe piacere.

241

00:13:30,976 --> 00:13:33,020
Anche se, a questo punto,

242

00:13:33,479 --> 00:13:37,191
sembra che sappiate più voi
dei nostri segreti che noi dei vostri.

243

00:13:45,783 --> 00:13:47,284
Il vandalismo a scuola,

244

00:13:48,285 --> 00:13:49,703
le finestre rotte,

245

00:13:50,663 --> 00:13:51,872
l'auto di Bolan...

246

00:13:54,208 --> 00:13:55,334
sono stato io.

247

00:13:56,585 --> 00:13:59,713
Il dottor Ellman pensa
che si tratti di dissociazione,

248

00:14:00,047 --> 00:14:02,383

perché non ricordo nulla.

249

00:14:03,843 --> 00:14:07,304

E sto lavorando
sull'integrazione del trauma,

250

00:14:08,222 --> 00:14:10,933

per conviverci piuttosto che eliminarlo.

251

00:14:14,478 --> 00:14:15,312

Tesoro.

252

00:14:21,861 --> 00:14:22,736

Io...

253

00:14:25,614 --> 00:14:27,366

Ho ripreso a drogarmi.

254

00:14:28,325 --> 00:14:31,537

E sono stato licenziato da Monet
per aver rubato soldi.

255

00:14:32,121 --> 00:14:35,624

E vi ho rubato alcuni oggetti,

256

00:14:37,001 --> 00:14:39,044

un orologio e una collana,

257

00:14:39,587 --> 00:14:40,629

per comprare droga.

258

00:14:41,881 --> 00:14:42,882

Justin.

259

00:14:42,965 --> 00:14:45,426

Ora non mi faccio più,

260

00:14:45,926 --> 00:14:48,137

ma stavolta è stata dura.

261

00:14:49,054 --> 00:14:50,973

Ti serve di nuovo la terapia?

262

00:14:51,849 --> 00:14:52,766
Spero di no.

263

00:14:53,475 --> 00:14:54,810
Voglio solo...

264

00:14:55,519 --> 00:14:57,313
Mi serve qualche giorno per...

265

00:14:58,898 --> 00:15:01,150
riposare e ripulirmi.

266

00:15:02,234 --> 00:15:05,988
Ricomincerò a lavorare sui passi e...

267

00:15:06,864 --> 00:15:08,115
vi restituirò i soldi.

268

00:15:08,198 --> 00:15:11,619
Justin, devi sapere
che siamo qui per aiutarti

269

00:15:11,952 --> 00:15:12,953
ma, ragazzi,

270

00:15:13,746 --> 00:15:17,207
in entrambi i casi...
dobbiamo discuterne parecchio.

271

00:15:17,958 --> 00:15:18,792
Sì.

272

00:15:19,460 --> 00:15:21,211
E ne discuteremo.

273

00:15:24,173 --> 00:15:25,174
Ma...

274

00:15:26,467 --> 00:15:28,969

ci serve il vostro aiuto per una cosa.

275

00:15:31,513 --> 00:15:33,223
Vogliamo andare al ballo.

276

00:15:43,651 --> 00:15:46,111
Allora, Charlie,

277

00:15:48,072 --> 00:15:50,950
qual è la notizia
che richiede un incontro pubblico?

278

00:15:51,283 --> 00:15:52,534
Un'altra rivolta?

279

00:15:54,244 --> 00:15:56,622
No, niente del genere.

280

00:15:58,207 --> 00:15:59,166
È che...

281

00:16:02,836 --> 00:16:03,879
Beh, sì.

282

00:16:07,091 --> 00:16:11,011
Non sono del tutto etero.

283

00:16:12,012 --> 00:16:13,555
Non sono per niente etero.

284

00:16:14,765 --> 00:16:17,101
Sono bisessuale, credo.

285

00:16:18,811 --> 00:16:21,355
E mi piacciono le persone
per ciò che sono.

286

00:16:22,898 --> 00:16:23,732
E...

287

00:16:24,400 --> 00:16:26,360

al momento ho un ragazzo.

288

00:16:31,824 --> 00:16:32,741
Sì.

289

00:16:34,576 --> 00:16:35,744
Come sarebbe "sì"?

290

00:16:36,078 --> 00:16:37,079
Sarebbe a dire...

291

00:16:38,998 --> 00:16:39,957
Ti voglio bene.

292

00:16:41,166 --> 00:16:42,126
Tanto.

293

00:16:42,501 --> 00:16:43,919
Così è e sarà sempre.

294

00:16:45,379 --> 00:16:47,214
E sono molto fiero di te.

295

00:16:48,716 --> 00:16:51,301
- Perché non sono etero.
- Perché sei te stesso.

296

00:16:53,178 --> 00:16:55,639
Ma cosa intendevi con "sì"?

297

00:16:56,348 --> 00:16:58,142
- Lo sapevi?
- Io...

298

00:16:59,101 --> 00:17:01,520
Avevo capito che stavi scoprendo qualcosa

299

00:17:01,603 --> 00:17:04,023
- sulla tua sessualità.
- Come?

300

00:17:04,606 --> 00:17:07,484
Osservandoti, vivendo con te.

301
00:17:08,027 --> 00:17:09,028
Ma da cosa?

302
00:17:09,111 --> 00:17:11,155
- Nello specifico.
- Beh,

303
00:17:11,530 --> 00:17:16,035
nessun quarterback delle medie
che si rispetti adora tanto Eli Manning.

304
00:17:17,619 --> 00:17:19,038
Ha due anelli del Super Bowl.

305
00:17:19,121 --> 00:17:21,874
- È stato un caso.
- Ma lui non si arrende mai.

306
00:17:21,957 --> 00:17:24,752
Una buona qualità
se non porti a termine molte azioni.

307
00:17:24,835 --> 00:17:27,212
Perché dici così? Non mi volevi bene?

308
00:17:27,296 --> 00:17:29,506
Certo che sì. E in terza media,

309
00:17:29,590 --> 00:17:32,217
avevi lo sfondo di Eli Manning
sul cellulare.

310
00:17:32,301 --> 00:17:34,511
- Era un bravo quarterback.
- Era a torso nudo.

311
00:17:34,595 --> 00:17:35,721
È molto bello.

312

00:17:35,804 --> 00:17:37,431
Sì, è vero.

313
00:17:44,688 --> 00:17:47,024
Sapevi
che non sarebbe cambiato niente, vero?

314
00:17:47,858 --> 00:17:49,401
Non si sa mai.

315
00:17:50,152 --> 00:17:52,905
Cioè, non parliamo sempre di tutto.

316
00:17:54,573 --> 00:17:55,657
Dalla morte di mamma.

317
00:18:00,162 --> 00:18:01,121
Lo so.

318
00:18:03,832 --> 00:18:05,084
Ci rifaremo.

319
00:18:08,754 --> 00:18:11,006
Sai che ti voglio un bene dell'anima?

320
00:18:13,217 --> 00:18:14,134
Sì.

321
00:18:16,762 --> 00:18:18,472
Il che è positivo,

322
00:18:19,598 --> 00:18:21,141
perché mi serve un favore.

323
00:18:26,313 --> 00:18:27,231
Lo sapevo.

324
00:18:31,026 --> 00:18:33,695
Mi mancheranno queste riunioni
quando sarai al college,

325

00:18:34,446 --> 00:18:36,865
molto, molto lontano.

326

00:18:37,699 --> 00:18:38,826
Ecco la proposta.

327

00:18:39,368 --> 00:18:41,870
Mi assumo la responsabilità della rivolta.

328

00:18:41,954 --> 00:18:45,791
Mi sospende per quanto vuole,
ma non mi espelle.

329

00:18:45,874 --> 00:18:48,460
La polizia mi accuserà
di istigazione alla rivolta

330

00:18:48,544 --> 00:18:53,841
e farà cadere le accuse contro gli altri,
in particolare contro Justin e Diego.

331

00:18:54,383 --> 00:18:56,969
Così ti giocherai l'ammissione al college.

332

00:18:57,052 --> 00:18:57,886
Forse.

333

00:18:58,428 --> 00:19:01,348
Ma la reazione della polizia
è stata eccessiva,

334

00:19:01,431 --> 00:19:05,310
come dicono YouTube e Twitter.
E lo sa anche lei.

335

00:19:05,394 --> 00:19:08,564
Diversi genitori,
tra cui mio padre, il colonnello,

336

00:19:08,647 --> 00:19:10,774
e la sig.ra Achola, un'immigrata,

337

00:19:10,858 --> 00:19:13,443
sono pronti a chiedere
perché gli studenti di colore

338

00:19:13,861 --> 00:19:17,114
sono stati presi di mira
durante l'interrogatorio.

339

00:19:17,197 --> 00:19:20,492
- È andata davvero così?
- Vuole davvero scoprirlo?

340

00:19:20,576 --> 00:19:22,244
La sig.ra Jensen è in tribunale.

341

00:19:22,327 --> 00:19:25,664
Chiederà la revoca dell'ingiunzione
sugli eventi della scuola.

342

00:19:25,747 --> 00:19:29,668
Il Booster Club sarà presente.
Il presidente le sta scrivendo ora.

343

00:19:30,544 --> 00:19:33,130
Ci serve solo che lei approvi il ballo

344

00:19:33,213 --> 00:19:35,299
e termini le indagini.

345

00:19:35,883 --> 00:19:39,219
E che dica al locale
che non apparteniamo a nessuna gang.

346

00:19:39,887 --> 00:19:41,013
E questo è vero.

347

00:19:41,763 --> 00:19:42,723
Gary.

348

00:19:43,974 --> 00:19:46,351
Comincerò a chiamarti Gary, ok?

349

00:19:46,852 --> 00:19:50,689
Hai detto dall'inizio dell'anno
che volevi aiutarci,

350

00:19:50,772 --> 00:19:53,150
tenerci al sicuro, proteggerci,

351

00:19:53,233 --> 00:19:56,778
aiutarci ad avere la migliore esperienza
da liceali possibile.

352

00:19:56,862 --> 00:19:58,113
Beh, direi che...

353

00:19:59,072 --> 00:20:00,199
è corretto.

354

00:20:00,282 --> 00:20:02,659
Le cose si sono incasinate per tutti,

355

00:20:03,452 --> 00:20:07,873
ma se cancelliamo il ballo,
vince il casino.

356

00:20:09,082 --> 00:20:10,459
Non facciamolo vincere.

357

00:20:10,918 --> 00:20:13,921
E il ballo e la cerimonia del diploma
non saranno interrotti?

358

00:20:14,004 --> 00:20:17,883
Il presidente farà il suo discorso,
come sempre?

359

00:20:17,966 --> 00:20:20,928
Approvato dall'amministrazione,
come sempre.

360

00:20:21,261 --> 00:20:22,095
Va bene.

361

00:20:23,764 --> 00:20:24,723
D'accordo?

362
00:20:26,725 --> 00:20:28,185
Dammi 24 ore.

363
00:20:30,771 --> 00:20:32,147
Grazie, Peter.

364
00:20:33,815 --> 00:20:34,650
Ciao.

365
00:20:34,733 --> 00:20:36,360
- Eccovi, ragazzi.
- Ciao.

366
00:20:36,777 --> 00:20:40,155
Mi pare che io e Peter
non conosciamo l'ospite di stasera.

367
00:20:40,447 --> 00:20:41,949
Vero. Lui è Charlie.

368
00:20:42,032 --> 00:20:44,076
Charlie St. George, il nuovo quarterback.

369
00:20:44,159 --> 00:20:46,078
Sì, e...

370
00:20:46,995 --> 00:20:47,913
anche...

371
00:20:48,872 --> 00:20:49,998
il mio ragazzo.

372
00:20:53,335 --> 00:20:56,630
Beh, piacere di rivederti, Charlie.
Ti piace la bistecca?

373
00:20:56,713 --> 00:20:57,714
Sì, signore.

374

00:20:57,798 --> 00:21:00,092
Esci con un quarterback, cazzo?
Forte!

375

00:21:00,175 --> 00:21:02,261
- Peter, le parolacce...
- È fantastico!

376

00:21:02,636 --> 00:21:05,847
Charlie, vieni.
Parliamo dell'attacco della Liberty.

377

00:21:08,016 --> 00:21:09,559
- Su.
- Buona fortuna.

378

00:21:10,060 --> 00:21:12,229
Ehi. Prima di tutto, siediti.

379

00:21:13,105 --> 00:21:14,982
- Tutto bene?
- Sì, no...

380

00:21:15,524 --> 00:21:16,692
Non funziona.

381

00:21:16,775 --> 00:21:19,820
Forse pensavo
che sarebbe stato più un problema.

382

00:21:21,446 --> 00:21:23,448
Si comporta bene con te?

383

00:21:23,865 --> 00:21:25,158
Ti rende felice?

384

00:21:25,242 --> 00:21:26,952
Va bene? Bene.

385

00:21:27,411 --> 00:21:31,498
E si passa all'azione. Tre passi
e passaggi veloci sul corner route.

386
00:21:32,207 --> 00:21:33,083
Sì.

387
00:21:33,917 --> 00:21:34,918
Tanto.

388
00:21:36,044 --> 00:21:37,879
È questo l'importante per me.

389
00:21:43,135 --> 00:21:46,096
Forse il ballo
ci avrebbe fatto voltare pagina.

390
00:21:51,935 --> 00:21:52,769
È fatta.

391
00:21:53,312 --> 00:21:54,855
- Il ballo ci sarà.
- Cosa?

392
00:21:54,938 --> 00:21:55,897
Sì!

393
00:21:57,357 --> 00:21:58,734
Sono davvero indietro.

394
00:22:01,945 --> 00:22:02,821
Che c'è?

395
00:22:03,196 --> 00:22:04,948
Oh, beh, non ci vado.

396
00:22:05,449 --> 00:22:08,285
Un'altra grande vittoria
e sono quella che perde,

397
00:22:08,702 --> 00:22:09,703
di nuovo.

398
00:22:10,120 --> 00:22:13,582

Credo che lascerò la politica
e mi sposerò con uno ricco.

399

00:22:13,665 --> 00:22:16,293

Ottima idea.

I ricchi, di solito, sono dei campioni.

400

00:22:16,376 --> 00:22:17,252

Sì.

401

00:22:17,669 --> 00:22:20,464

Senti, perché non vieni con me al ballo?

402

00:22:21,715 --> 00:22:22,799

Oh, no. No.

403

00:22:22,883 --> 00:22:25,927

Non faremo

questa cosa patetica delle amiche.

404

00:22:26,011 --> 00:22:29,389

Ok, allora facciamo

quella cosa non patetica delle amiche.

405

00:22:30,474 --> 00:22:32,893

- Jessica Davis.

- Oh, mio Dio.

406

00:22:32,976 --> 00:22:36,146

Io e te abbiamo litigato come amanti.

407

00:22:36,229 --> 00:22:39,566

Ho parlato di sesso più con te
che con qualsiasi ragazzo.

408

00:22:39,649 --> 00:22:41,360

Mi sono presa una cotta per te

409

00:22:41,443 --> 00:22:45,739

quando ti ho vista dare di matto
a una riunione del consiglio studentesco.

410

00:22:46,156 --> 00:22:50,202
Quindi, non come amiche,
non come coppia,

411

00:22:51,161 --> 00:22:52,954
ma come me e te,

412

00:22:53,914 --> 00:22:55,415
verresti al ballo con me?

413

00:23:00,921 --> 00:23:02,130
Che stai facendo?

414

00:23:19,815 --> 00:23:23,402
Ok! Bene! Sì! Vengo al ballo con te.

415

00:23:24,152 --> 00:23:25,904
Hai proprio una bella voce.

416

00:23:25,987 --> 00:23:29,074
- Grazie. Guarda che voglio la limousine.
- Va bene.

417

00:23:34,704 --> 00:23:40,210
EHI, ALEX, GUARDA QUI

418

00:23:42,504 --> 00:23:49,177
EHI, ALEX, VIENI AL BALLO CON ME?

419

00:24:00,856 --> 00:24:05,652
Sai, avevo selezionato tutto
in base a uno schema ben preciso,

420

00:24:06,403 --> 00:24:09,072
ma ero molto diverso allora.

421

00:24:09,156 --> 00:24:11,825
Ora i miei criteri di selezione
sono cambiati,

422

00:24:11,908 --> 00:24:14,369
e devo rivedere tutto.

423
00:24:14,953 --> 00:24:15,829
Tyler,

424
00:24:16,746 --> 00:24:19,541
non credi
di essere un po' ossessivo-compulsivo?

425
00:24:20,667 --> 00:24:21,501
Un po'?

426
00:24:21,960 --> 00:24:22,836
Ti prego.

427
00:24:26,548 --> 00:24:28,383
È bellissima.

428
00:24:29,468 --> 00:24:30,844
È Hannah Baker, vero?

429
00:24:32,804 --> 00:24:33,763
Sì.

430
00:24:35,599 --> 00:24:37,184
Sì, era bellissima.

431
00:24:38,143 --> 00:24:41,271
Era molto gentile con me,
quando altri non lo erano.

432
00:24:47,444 --> 00:24:48,361
Ehi,

433
00:24:49,488 --> 00:24:50,822
ti va...

434
00:24:53,366 --> 00:24:56,369
Ti va di venire al ballo con me?

435
00:24:57,662 --> 00:24:58,538
Al ballo?

436

00:24:58,622 --> 00:25:01,333
Cioè, il ballo dell'ultimo anno?

437

00:25:01,416 --> 00:25:02,375
Sì.

438

00:25:02,459 --> 00:25:03,543
No, giusto.

439

00:25:03,627 --> 00:25:04,669
No, è...

440

00:25:05,504 --> 00:25:07,923
Forse ti sembrerà strano.

441

00:25:08,006 --> 00:25:09,174
Cavolo, sì!

442

00:25:10,008 --> 00:25:12,594
Certo che vengo al ballo con te. Scherzi?

443

00:25:13,345 --> 00:25:14,179
Davvero?

444

00:25:15,138 --> 00:25:16,056
Sì.

445

00:25:17,265 --> 00:25:18,391
Sì. Bene.

446

00:25:18,934 --> 00:25:19,935
Forte. Sì.

447

00:25:20,477 --> 00:25:21,478
Andiamo.

448

00:25:27,734 --> 00:25:29,945
BALLO?

449

00:25:32,781 --> 00:25:34,115
Che cosa inquietante.

450

00:25:40,747 --> 00:25:41,957
Caffè e ciambelle.

451

00:25:42,040 --> 00:25:45,043
- Non ho tempo per una pausa, ma grazie.
- E dai.

452

00:25:45,126 --> 00:25:48,296
- Quando avrò tempo per una pausa.
- Perché non ora?

453

00:25:48,380 --> 00:25:52,175
Perché sono nel mezzo di un lavoro
e dovrei lavarmi

454

00:25:52,259 --> 00:25:53,510
e perderei mezz'ora.

455

00:25:53,593 --> 00:25:55,929
Ti imbocco io,
boccone dopo boccone. Sexy.

456

00:25:56,012 --> 00:25:59,516
Questo è un posto di lavoro
e da quando porti le ciambelle?

457

00:25:59,599 --> 00:26:03,979
Beh, parlavo con Ani, anche di noi.

458

00:26:04,729 --> 00:26:05,814
Vive con noi.

459

00:26:05,897 --> 00:26:07,357
Può esprimere opinioni.

460

00:26:07,774 --> 00:26:11,444
Mi ha consigliato come mostrarti che,
qualsiasi cosa tu decida,

461

00:26:11,528 --> 00:26:14,614
qualunque cosa farai nella vita,
io ti amo e ti sostengo.

462

00:26:15,115 --> 00:26:18,285
- E mi hai portato le ciambelle?
- Ciambelle speciali.

463

00:26:18,743 --> 00:26:20,328
Javi, ragazzi.

464

00:26:21,621 --> 00:26:22,872
Ci sono le ciambelle.

465

00:26:23,915 --> 00:26:25,125
Che stai facendo?

466

00:26:26,334 --> 00:26:29,337
VIENI AL BALLO CON ME?

467

00:26:31,673 --> 00:26:33,758
Beh, non dici di sì?

468

00:26:36,469 --> 00:26:37,929
Sarò a casa per le 17:00.

469

00:26:38,847 --> 00:26:43,643
Ho i lavori socialmente utili, prima.
Devo pulire la vecchia aula di matematica.

470

00:26:44,769 --> 00:26:46,354
BALLO?

471

00:26:46,855 --> 00:26:48,690
Sì, ciao.

472

00:26:51,568 --> 00:26:53,903
Non puoi accendere candele qui,
ci sono i libri.

473

00:26:53,987 --> 00:26:56,906
Oh, sono candele elettriche.

Non hanno la fiamma.

474

00:26:58,908 --> 00:27:01,745
Se dico di sì, la smetti?

475

00:27:02,162 --> 00:27:04,539
Sì, l'obiettivo è quello.

476

00:27:05,498 --> 00:27:06,458
Allora...

477

00:27:08,084 --> 00:27:08,918
sì.

478

00:27:09,461 --> 00:27:10,920
Sì, Charlie.

479

00:27:11,463 --> 00:27:15,383
Sì, Charles Hayden Brixton St. George.

480

00:27:15,800 --> 00:27:17,177
Verrò al ballo con te.

481

00:27:28,730 --> 00:27:29,856
Forse...

482

00:27:29,939 --> 00:27:31,816
dovrei restare a casa con te.

483

00:27:31,900 --> 00:27:34,235
Clay, è il ballo dell'ultimo anno.

484

00:27:34,944 --> 00:27:38,239
Sicuro che non puoi venire?
Charlie ha una limousine per otto.

485

00:27:38,323 --> 00:27:41,034
Non fa un po' gay
che tu ci vada con loro due?

486

00:27:42,160 --> 00:27:46,039

Ok. A, e se fosse? Mi vorresti meno bene?

487

00:27:46,122 --> 00:27:48,291
E B, in realtà, è l'opposto:

488

00:27:48,375 --> 00:27:52,212
Alex mi ha chiesto di andare
perché teme che Charlie allunghi le mani.

489

00:27:52,295 --> 00:27:54,964
In effetti, è noto per quello.

490

00:27:55,340 --> 00:27:56,341
Ecco, appunto.

491

00:27:56,424 --> 00:27:58,760
Sì, no... Non me la sento.

492

00:27:58,843 --> 00:28:02,389
E non me ne frega un cazzo, sinceramente.

493

00:28:07,310 --> 00:28:09,104
Jess ci va con Ani, vero?

494

00:28:10,146 --> 00:28:10,980
Sì.

495

00:28:11,356 --> 00:28:12,524
E...

496

00:28:12,941 --> 00:28:13,817
Diego?

497

00:28:14,609 --> 00:28:16,194
Coi giocatori di football.

498

00:28:17,612 --> 00:28:21,241
- Diego senza una ragazza?
- Mi pareva che non te ne fregasse.

499

00:28:22,492 --> 00:28:23,535

Justin,

500

00:28:23,618 --> 00:28:24,786
e dai, vieni.

501

00:28:33,795 --> 00:28:35,213
Sono preoccupato per te.

502

00:28:37,090 --> 00:28:39,134
Sì, lo sono anch'io.

503

00:28:43,430 --> 00:28:45,640
Se ti serve qualcosa, papà è in casa.

504

00:29:06,661 --> 00:29:07,620
Wow.

505

00:29:08,496 --> 00:29:09,497
Che...

506

00:29:10,415 --> 00:29:11,249
eleganza.

507

00:29:11,708 --> 00:29:13,293
Sono quasi colpito.

508

00:29:13,376 --> 00:29:15,837
Sì, Jessica Davis non scherza.

509

00:29:15,920 --> 00:29:17,213
No, infatti.

510

00:29:17,297 --> 00:29:19,758
Oh, mio Dio.

511

00:29:20,091 --> 00:29:22,802
Dovreste sposarvi tutti e tre,
tipo poliamore.

512

00:29:23,470 --> 00:29:26,639
Non voglio sembrare insensibile

o trarre conclusioni,

513

00:29:26,723 --> 00:29:29,392
ma siete davvero adorabili, tutti e tre,

514

00:29:29,476 --> 00:29:31,269
e di Clay non lo dico mai.

515

00:29:31,853 --> 00:29:33,354
È vero.

516

00:29:33,438 --> 00:29:36,149
Siete stupende.
Dovreste essere le reginette del ballo.

517

00:29:36,232 --> 00:29:39,235
Impossibile. Votano sempre
per chi vuole la squadra di football

518

00:29:39,319 --> 00:29:41,279
e dubito che vorranno me.

519

00:29:41,362 --> 00:29:44,365
Beh, la monarchia
è comunque una struttura superata.

520

00:29:45,033 --> 00:29:48,703
E poi, direi che qui si fa a gara
per la coppia più sexy.

521

00:29:48,787 --> 00:29:50,622
Mi ha obbligato lui a venire.

522

00:29:50,997 --> 00:29:54,542
Vorrei che facesse cose della sua età.
Il ballo del liceo non capita più.

523

00:29:54,626 --> 00:29:56,336
A te è capitato due volte, no?

524

00:29:56,419 --> 00:29:58,755
Beh, divertiamoci.

525

00:29:58,838 --> 00:29:59,839

Andiamo?

526

00:30:03,593 --> 00:30:05,887

- Ehi, ragazzi! Come va?

- Ciao.

527

00:30:05,970 --> 00:30:10,600

Siamo tutti allo stesso tavolo, laggiù.
Ho già mangiato tutto il pane, avevo fame.

528

00:30:10,683 --> 00:30:12,477

Lei è Presmella.

529

00:30:12,560 --> 00:30:14,562

- Presmilla.

- Presmilla.

530

00:30:14,646 --> 00:30:15,563

Ciao!

531

00:30:15,647 --> 00:30:16,815

Ora vado in bagno

532

00:30:17,315 --> 00:30:18,274

a sniffare.

533

00:30:19,025 --> 00:30:20,193

Proprio così.

534

00:30:26,991 --> 00:30:29,077

- Lei...

- Ha portato una...

535

00:30:29,160 --> 00:30:31,246

È di sicuro una prostituta.

536

00:30:35,625 --> 00:30:39,170

- Non serve che mi sposti la sedia.

- Sì, invece, è così che si fa.

537

00:30:39,254 --> 00:30:40,171
Va bene.

538

00:30:42,841 --> 00:30:44,843
Come siete eleganti.

539

00:30:45,593 --> 00:30:48,304
Il cibo è ottimo.
Noi abbiamo già mangiato.

540

00:30:48,388 --> 00:30:50,640
Agente Standall, è un piacere vederla.

541

00:30:50,849 --> 00:30:53,643
- Ci comporteremo bene, promesso.
- Davvero?

542

00:30:54,602 --> 00:30:56,104
Beh, non balli neanche.

543

00:30:56,187 --> 00:30:57,897
Come, non balli?

544

00:30:57,981 --> 00:31:00,859
Niente tutti contro Alex, ok? È la regola.

545

00:31:02,694 --> 00:31:04,779
Clay, è bello vederti qui.

546

00:31:06,531 --> 00:31:07,407
Sì, signore.

547

00:31:08,116 --> 00:31:12,036
Ehi, grazie per il suo aiuto per tutto,

548

00:31:12,120 --> 00:31:15,665
- per ciò che è successo a scuola.
- Non ti ho aiutato io.

549

00:31:16,416 --> 00:31:18,793
Lo sceriffo Diaz ci tiene a voi.

550

00:31:22,338 --> 00:31:25,341
Quando dice queste cazzate,
succede sempre qualcosa.

551

00:31:27,135 --> 00:31:28,595
Laggiù c'è Foundry.

552

00:31:33,600 --> 00:31:36,394
Sbaglio o siamo ancora sotto sorveglianza?

553

00:31:42,942 --> 00:31:43,860
Possiamo parlare?

554

00:31:45,820 --> 00:31:49,282
Certo. Possiamo parlare qui,
davanti alla mia amica Ani.

555

00:31:49,365 --> 00:31:50,283
Ciao.

556

00:31:51,826 --> 00:31:56,581
- Non voglio che ti capiti niente di male.
- Nemmeno io. Che bello essere d'accordo.

557

00:31:59,459 --> 00:32:00,376
Mi manchi.

558

00:32:00,793 --> 00:32:02,837
Oh, e non siamo più d'accordo.

559

00:32:05,798 --> 00:32:08,092
Sono venuto da solo, stasera.

560

00:32:09,719 --> 00:32:11,095
E te ne andrai da solo.

561

00:32:11,888 --> 00:32:13,598
Tra noi c'era qualcosa, Jess.

562

00:32:14,015 --> 00:32:15,600

Tra noi c'è qualcosa.

563

00:32:17,018 --> 00:32:19,979
E se non vuoi raccontarmi i tuoi segreti,
va bene.

564

00:32:21,439 --> 00:32:22,440
Ti proteggerò.

565

00:32:22,523 --> 00:32:23,983
Ci stiamo divertendo?

566

00:32:24,567 --> 00:32:26,110
Stanno servendo il primo.

567

00:32:26,945 --> 00:32:28,196
Giusto.

568

00:32:28,696 --> 00:32:30,907
Diego stava tornando al suo tavolo.

569

00:32:33,493 --> 00:32:34,410
Buon appetito.

570

00:33:01,145 --> 00:33:03,690
Come va, bellezze?

571

00:33:03,773 --> 00:33:05,608
- Dov'è Bismillah?
- Presmilla.

572

00:33:05,692 --> 00:33:08,736
Oh, sì. Bismillah è in "Bohemian Rhapsody".

573

00:33:08,820 --> 00:33:10,154
- Sì.
- Ma si somigliano.

574

00:33:10,238 --> 00:33:11,781
- Sì.
- Lei dov'è?

575

00:33:12,156 --> 00:33:14,117
In bagno, di nuovo. Ci va spesso.

576

00:33:14,617 --> 00:33:18,121
Zach, hai portato una prostituta al ballo
e forse è una tossica.

577

00:33:18,204 --> 00:33:21,249
È una escort che mi scorta.

578

00:33:21,332 --> 00:33:24,627
Beve molta acqua perché non mangia,
quindi fa tanta pipì.

579

00:33:25,169 --> 00:33:27,839
- Ti diverti così, tu?
- E voi?

580

00:33:28,214 --> 00:33:32,719
Siete a un funerale? Almeno
provate a convincervi che sia divertente!

581

00:33:32,802 --> 00:33:35,847
Ho rischiato tanto per questo
e intendo divertirmi.

582

00:33:35,930 --> 00:33:38,224
- A ogni costo.
- Sì.

583

00:33:43,521 --> 00:33:45,189
Staremo mai bene?

584

00:33:46,107 --> 00:33:47,984
Cioè, bene in modo normale?

585

00:33:49,485 --> 00:33:53,156
È da tantissimo tempo
che non mi sento bene in modo normale.

586

00:33:53,948 --> 00:33:56,409
Ma troverò il modo di essere felice.

587

00:34:03,958 --> 00:34:05,710
Non credo che io ci riuscirò.

588

00:34:11,716 --> 00:34:12,925
Dovrebbe essere qui.

589

00:34:14,302 --> 00:34:15,595
Dovrebbe essere vivo.

590

00:34:16,012 --> 00:34:17,430
Sarebbe ubriaco.

591

00:34:18,931 --> 00:34:21,517
Starebbe scegliendo
la sua prossima vittima,

592

00:34:21,684 --> 00:34:25,354
facendoti sentire povero,
noioso e come se non fossi un uomo.

593

00:34:25,438 --> 00:34:27,815
- Non sono un uomo.
- Stronzate.

594

00:34:27,899 --> 00:34:29,275
Non meritava di morire.

595

00:34:32,487 --> 00:34:33,321
No.

596

00:34:34,989 --> 00:34:35,990
No, è vero.

597

00:34:38,076 --> 00:34:39,077
Ma nemmeno noi.

598

00:34:41,079 --> 00:34:43,289
E questo non è vivere.

599

00:34:43,372 --> 00:34:46,542

Ci ha rovinato la vita, cazzo.
A tutti e tre.

600

00:34:46,876 --> 00:34:50,171
Non meritava di morire,
ma noi meritiamo di vivere.

601

00:34:52,590 --> 00:34:53,424
Quindi,

602

00:34:53,883 --> 00:34:55,009
se volete scusarmi,

603

00:34:55,760 --> 00:34:57,220
vado a ballare con una puttana.

604

00:35:25,581 --> 00:35:26,791
Sembri solo.

605

00:35:26,874 --> 00:35:28,918
E qui c'è ancora del dessert

606

00:35:29,001 --> 00:35:33,756
e oggi è un giorno di sgarro,
quindi cheesecake a me!

607

00:35:34,173 --> 00:35:35,133
Allora, Clay,

608

00:35:35,675 --> 00:35:36,968
come va la serata?

609

00:35:39,095 --> 00:35:40,680
- Mi sto divertendo.
- Sì?

610

00:35:41,097 --> 00:35:41,973
Sì.

611

00:35:42,723 --> 00:35:46,477
Cioè, è tutto così luminoso,
stasera, e io...

612

00:35:47,478 --> 00:35:48,980
cerco di assorbire tutto.

613

00:35:49,856 --> 00:35:52,400
Cerco di imprimere tutto nella memoria.

614

00:35:54,026 --> 00:35:56,696
Sono all'ultimo anno di liceo.

615

00:35:57,196 --> 00:36:01,826
In alcuni momenti, negli ultimi anni,
mi sono dimenticato del liceo e...

616

00:36:03,911 --> 00:36:05,746
È stata un'esperienza pazzesca.

617

00:36:06,664 --> 00:36:07,957
E terribile.

618

00:36:10,126 --> 00:36:11,043
Ma anche...

619

00:36:13,171 --> 00:36:14,630
fantastica, direi.

620

00:36:16,883 --> 00:36:21,470
Ho vissuto e mi sono sentito vivo
come mai avrei immaginato.

621

00:36:22,346 --> 00:36:24,557
Ho amici
che non avrei mai pensato di avere.

622

00:36:28,519 --> 00:36:29,437
Ti voglio bene!

623

00:36:31,230 --> 00:36:33,482
- Tu vuoi bene ai dolci.
- Sta' zitto.

624

00:36:35,568 --> 00:36:37,820
Cerco di godermi il momento,

625

00:36:41,032 --> 00:36:42,158
prima che sparisca.

626

00:37:03,888 --> 00:37:05,514
Quindi sei qui con Jessica.

627

00:37:07,016 --> 00:37:08,351
Come partner...

628

00:37:09,185 --> 00:37:10,478
o guardia del corpo?

629

00:37:10,561 --> 00:37:13,439
Perché? Avete in programma un omicidio?

630

00:37:15,691 --> 00:37:16,817
So che è stata lei.

631

00:37:18,819 --> 00:37:20,154
Ipotesi interessante,

632

00:37:20,905 --> 00:37:21,781
ma sbagliata.

633

00:37:21,864 --> 00:37:23,783
- Aveva un movente.
- Sì.

634

00:37:24,367 --> 00:37:25,409
L'ha stuprata.

635

00:37:25,952 --> 00:37:26,827
Allora?

636

00:37:26,911 --> 00:37:29,830
- Meritava di morire.
- Non doveva morire nessuno.

637

00:37:30,539 --> 00:37:33,167
Ma sono morti in due. Il caso è chiuso.

638
00:37:33,251 --> 00:37:35,628
- Perché non lasci perdere?
- E tu?

639
00:37:35,962 --> 00:37:37,797
Mi hai trovato tu, ricordi?

640
00:37:37,880 --> 00:37:38,881
- Scusa?
- Sì?

641
00:37:38,965 --> 00:37:40,591
Due di frizzante, per favore.

642
00:37:40,675 --> 00:37:42,677
- Subito.
- Ho prove sufficienti.

643
00:37:45,221 --> 00:37:46,597
E tu non puoi fermarmi.

644
00:37:47,348 --> 00:37:48,266
Non posso.

645
00:37:50,101 --> 00:37:51,060
Lo so.

646
00:37:53,062 --> 00:37:54,647
Non ti fa paura?

647
00:37:56,607 --> 00:37:57,441
Ani.

648
00:37:58,276 --> 00:38:00,861
Perché l'hai fatto? Perché li hai coperti?

649
00:38:00,945 --> 00:38:02,780
Non ci hai neanche preso parte.

650

00:38:03,030 --> 00:38:04,198
Sì, invece.

651

00:38:05,741 --> 00:38:06,951
Ti dico solo questo.

652

00:38:07,868 --> 00:38:11,080
Sono venuta in questa città
e li ho conosciuti tutti.

653

00:38:11,163 --> 00:38:14,083
Erano incasinati e casinisti

654

00:38:14,667 --> 00:38:15,835
e umani.

655

00:38:17,128 --> 00:38:18,713
Mi sono piaciuti subito.

656

00:38:19,547 --> 00:38:22,675
Forse arriverà anche per te
il momento di decidere

657

00:38:22,758 --> 00:38:27,346
cosa fare delle informazioni che hai
e non ci sarà una risposta perfetta.

658

00:38:27,805 --> 00:38:28,848
Te lo garantisco.

659

00:38:30,224 --> 00:38:32,310
Non sarò io a dirti cosa fare.

660

00:38:33,060 --> 00:38:36,897
Ti dico solo che ho fatto
ciò che ho fatto per amore.

661

00:39:36,957 --> 00:39:38,584
Non avrei mai potuto farlo,

662

00:39:39,460 --> 00:39:40,461

ballare con te.

663

00:39:43,464 --> 00:39:44,799
Invece avresti potuto.

664

00:39:47,510 --> 00:39:48,511
Io ti amavo.

665

00:39:49,345 --> 00:39:50,846
Non mi conoscevi nemmeno.

666

00:39:54,934 --> 00:39:57,103
E non ti avrei mai permesso di amarmi.

667

00:39:58,062 --> 00:39:59,605
Non l'ho permesso a nessuno.

668

00:40:01,565 --> 00:40:03,567
Ma non ho potuto neanche provarci.

669

00:40:06,362 --> 00:40:07,405
Mi manchi.

670

00:40:09,698 --> 00:40:11,742
Ti manca l'idea che hai di me.

671

00:40:13,077 --> 00:40:14,161
Ascoltami.

672

00:40:14,995 --> 00:40:16,622
Vivi con i vivi.

673

00:41:46,253 --> 00:41:47,505
Solo un ballo.

674

00:41:47,588 --> 00:41:49,798
In che lingua te lo devo dire?

675

00:41:56,096 --> 00:41:57,056
Che c'è?

676

00:41:59,892 --> 00:42:00,809
E che cazzo!

677

00:42:01,185 --> 00:42:02,561
Non disturbare.

678

00:42:02,645 --> 00:42:05,731
- Che fai?
- Zach, quella ragazza non è cosciente.

679

00:42:05,814 --> 00:42:07,650
- Sto bene.
- Sta bene.

680

00:42:07,733 --> 00:42:08,651
Va bene.

681

00:42:09,109 --> 00:42:11,529
Le serve un caffè e un taxi.

682

00:42:11,946 --> 00:42:13,614
Dio, Zach, sei un disastro.

683

00:42:16,784 --> 00:42:17,743
Grazie.

684

00:42:20,871 --> 00:42:21,956
Comportati meglio.

685

00:42:22,790 --> 00:42:23,624
No?

686

00:42:37,054 --> 00:42:39,473
Bene, Liberty High.

687

00:42:40,641 --> 00:42:42,017
Sono arrivati i risultati.

688

00:42:42,101 --> 00:42:45,062
È ora di annunciare il re
e la regina del ballo.

689

00:42:49,483 --> 00:42:51,902
I voti sono stati contati dagli adulti

690

00:42:51,986 --> 00:42:55,406
sotto l'attenta supervisione
del Direttore Foundry.

691

00:42:57,449 --> 00:42:58,492
Grazie.

692

00:43:04,873 --> 00:43:06,417
Porca puttana.

693

00:43:11,964 --> 00:43:14,174
Il re del ballo e la regina sono...

694

00:43:14,675 --> 00:43:16,719
O re e re...

695

00:43:17,386 --> 00:43:19,096
o forse regina e regina.

696

00:43:19,179 --> 00:43:21,015
Insomma, come preferiscono.

697

00:43:21,515 --> 00:43:23,350
I reali del ballo:

698

00:43:23,434 --> 00:43:27,730
Alex Standall e Charlie St. George!

699

00:43:32,901 --> 00:43:33,986
Dove sono?

700

00:43:34,612 --> 00:43:35,821
Qui! Siamo qui.

701

00:43:39,283 --> 00:43:40,826
- Cosa?
- Che cos'è?

702

00:43:40,909 --> 00:43:42,036
Com'è possibile?

703

00:43:42,119 --> 00:43:43,621
- Sei stata tu?
- Voto sicuro.

704

00:43:43,704 --> 00:43:46,332
Te l'ho detto,
sceglie la squadra di football.

705

00:43:50,836 --> 00:43:54,089
Allora, chi vuole la corona
e chi vuole la tiara?

706

00:43:56,008 --> 00:43:58,218
Io preferisco quella piccola.

707

00:44:12,024 --> 00:44:12,983
Sì!

708

00:44:15,986 --> 00:44:17,404
Meriti di essere felice.

709

00:44:25,287 --> 00:44:29,375
Bacio!

710

00:44:39,343 --> 00:44:43,138
Bene, re Charlie, re Alex,

711

00:44:43,472 --> 00:44:48,477
è il momento del primo ballo
come reali della Scuola Liberty High.

712

00:44:57,861 --> 00:44:58,862
Vostra Maestà.

713

00:45:48,203 --> 00:45:49,204
Sei triste?

714

00:45:51,123 --> 00:45:52,082
Adesso?

715
00:45:55,794 --> 00:45:57,963
Una parte di me sarà sempre triste.

716
00:46:01,049 --> 00:46:05,429
E un'altra parte di me
non è mai stata più felice.

717
00:46:09,183 --> 00:46:10,267
Penso...

718
00:46:12,269 --> 00:46:13,937
di essermi innamorato di te.

719
00:46:15,564 --> 00:46:17,357
Sono sicuro che è così...

720
00:46:19,359 --> 00:46:21,737
perché io so di essere innamorato di te.

721
00:47:04,238 --> 00:47:07,574
Bene, Liberty,
è ora di unirvi ai vostri re

722
00:47:07,658 --> 00:47:10,035
e rendere questa serata memorabile!

723
00:47:21,338 --> 00:47:22,172
Fanculo.

724
00:47:22,256 --> 00:47:23,549
- Balliamo.
- Cosa?

725
00:47:23,632 --> 00:47:25,592
Sono orgoglioso di quei due

726
00:47:26,051 --> 00:47:28,262
e ho capito di essere un po' geloso,

727

00:47:28,804 --> 00:47:30,889
il che significa che sono ancora al liceo.

728

00:47:30,973 --> 00:47:33,517
- Sì, lo so.
- Balliamo, cazzo.

729

00:47:33,600 --> 00:47:34,601
Va bene.

730

00:47:35,894 --> 00:47:37,938
Oh, no. Balliamo anche noi. Vieni.

731

00:48:03,547 --> 00:48:05,299
Sì, ci importava del ballo.

732

00:48:05,841 --> 00:48:06,758
Strano, eh?

733

00:48:08,552 --> 00:48:12,639
Sentivamo che quella non era
né una fine né un inizio.

734

00:48:14,725 --> 00:48:18,854
Un attimo sospeso nel tempo
in cui non eravamo né una cosa né l'altra,

735

00:48:19,563 --> 00:48:21,857
in cui non ci si aspettava niente da noi

736

00:48:22,024 --> 00:48:23,525
e niente era perduto.

737

00:48:24,026 --> 00:48:25,193
Eravamo lì e basta.

738

00:48:25,777 --> 00:48:26,695
Liberi.

739

00:48:27,070 --> 00:48:27,946
Vivi.

740

00:48:55,390 --> 00:48:56,308

Vai.

741

00:49:07,486 --> 00:49:08,904

Vai. Balla con lui.

742

00:49:09,279 --> 00:49:10,238

Vai.

743

00:49:11,073 --> 00:49:11,907

Vai.

744

00:49:39,434 --> 00:49:40,978

Ti amo più della vita.

745

00:49:43,480 --> 00:49:46,066

Non amare niente più della vita.

746

00:49:48,944 --> 00:49:49,861

Va bene.

747

00:49:54,616 --> 00:49:57,119

Tienimi stretta
e non lasciarmi andare mai.

748

00:49:59,037 --> 00:50:00,080

Sì, ok.

749

00:50:51,715 --> 00:50:53,550

Hai sentimenti confusi come me?

750

00:50:57,804 --> 00:51:01,224

Non so come sia essere così innamorati.

Non mi è mai successo.

751

00:51:03,435 --> 00:51:05,437

- Scusa. Io...
- Non importa.

752

00:51:06,063 --> 00:51:07,272

Va bene così.

753

00:51:09,649 --> 00:51:11,068
Quando stavamo insieme,

754

00:51:13,195 --> 00:51:15,155
non ero pronto per una relazione.

755

00:51:15,947 --> 00:51:18,408
Non sapevo come si fa.
Ancora non lo so.

756

00:51:19,701 --> 00:51:24,748
Penso che tu abbia in mente
una specie di ragazza ideale.

757

00:51:25,082 --> 00:51:26,875
E mi hai allontanata quando...

758

00:51:27,584 --> 00:51:29,294
hai capito che non ero così.

759

00:51:30,796 --> 00:51:33,882
Ma nessuno sarà mai all'altezza
di quell'ideale.

760

00:51:35,550 --> 00:51:39,429
E, sinceramente, nemmeno io so
come cazzo si vive una relazione,

761

00:51:40,180 --> 00:51:44,017
come amare qualcuno
senza doversi occupare di lui.

762

00:51:44,559 --> 00:51:45,519
Quindi...

763

00:51:48,188 --> 00:51:49,064
Amici?

764

00:51:50,816 --> 00:51:51,691
Amici.

765

00:51:53,110 --> 00:51:54,319

Buoni amici.

766

00:52:07,707 --> 00:52:10,752

Quei due hanno avuto il loro momento.

Io li raggiungo.

767

00:52:11,962 --> 00:52:12,838

Vieni?

768

00:52:14,589 --> 00:52:15,465

No.

769

00:52:26,935 --> 00:52:28,979

Pensavo venissi con lei, stasera.

770

00:52:30,605 --> 00:52:31,481

No.

771

00:52:36,611 --> 00:52:38,947

Siete tutti bellissimi.

772

00:52:40,907 --> 00:52:42,075

Ormai siete grandi.

773

00:52:44,411 --> 00:52:48,123

Clay, devi sapere

che quando io e tuo padre ti guardiamo,

774

00:52:48,206 --> 00:52:50,625

vediamo ancora il bambino

775

00:52:51,376 --> 00:52:54,045

che aveva sempre bisogno di noi,

776

00:52:54,754 --> 00:52:58,216

per il bacino sulla bua

o per sistemare una bici.

777

00:53:00,385 --> 00:53:01,887

Le bici sono state tante.

778

00:53:03,054 --> 00:53:04,097
È vero.

779

00:53:04,848 --> 00:53:05,765
Sì.

780

00:53:23,867 --> 00:53:24,784
Mamma,

781

00:53:26,995 --> 00:53:28,205
ti va di ballare?

782

00:53:30,415 --> 00:53:31,791
Mi piacerebbe tanto.

783

00:53:45,972 --> 00:53:46,890
Grazie.

784

00:53:48,308 --> 00:53:50,185
Oh, merda. Fai finta di niente.

785

00:53:51,811 --> 00:53:53,396
Siete stati magnifici.

786

00:53:54,814 --> 00:53:56,191
Grazie, signore.

787

00:53:56,274 --> 00:53:57,901
Ai miei tempi, era impensabile.

788

00:53:58,902 --> 00:53:59,945
Due re del ballo.

789

00:54:00,820 --> 00:54:01,988
Impossibile.

790

00:54:02,447 --> 00:54:03,531
Una cosa da vedere.

791

00:54:04,282 --> 00:54:07,494
Sì, è stato inaspettato anche per noi.

792

00:54:08,662 --> 00:54:09,788
Eccoti.

793

00:54:09,871 --> 00:54:13,833
Lui è mio marito Josh. Loro sono
Charlie St. George e Alex Standall.

794

00:54:13,917 --> 00:54:15,460
Beh, congratulazioni.

795

00:54:16,378 --> 00:54:18,421
- Grazie.
- Piacere.

796

00:54:19,297 --> 00:54:20,799
Bene, godetevi la serata.

797

00:54:21,800 --> 00:54:22,634
Fate i bravi.

798

00:54:28,723 --> 00:54:30,016
Foundry è gay?

799

00:54:30,767 --> 00:54:32,560
Sono sbalordito.

800

00:54:56,918 --> 00:54:58,086
Le ore passavano,

801

00:54:58,169 --> 00:55:01,381
noi continuavamo a ballare senza sosta,

802

00:55:02,215 --> 00:55:03,842
come se il resto non esistesse,

803

00:55:05,218 --> 00:55:06,970
come se fosse la fine del mondo.

804
00:55:14,728 --> 00:55:16,813
Come se fosse la fine del mondo.

805
00:55:19,941 --> 00:55:20,859
Ehi.

806
00:55:32,078 --> 00:55:33,204
Qualcuno mi aiuti!

807
00:55:33,621 --> 00:55:35,123
Aiutatemi, per favore!

808
00:55:39,419 --> 00:55:40,337
Indietro!

809
00:55:47,635 --> 00:55:48,720
Ed era così.

810
00:56:03,610 --> 00:56:07,864
Se tu o un conoscente avete bisogno
di aiuto, visitate 13ReasonsWhy.info



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.